

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Факультет германської філології і перекладу**  
**Кафедра англійської філології і філософії мови**

**СИЛАБУС**

**Сучасні проблеми художнього перекладу**

для студентів

галузь знань \_\_\_\_\_ 03 Гуманітарні науки \_\_\_\_\_

спеціальність \_\_\_\_\_ 035 Філологія \_\_\_\_\_

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),  
\_\_\_\_\_ перша – англійська \_\_\_\_\_

ступінь вищої освіти \_\_\_\_\_ бакалавр \_\_\_\_\_

освітня програма \_\_\_\_\_ Англійська мова і література, друга іноземна мова,  
\_\_\_\_\_ переклад \_\_\_\_\_

статус дисципліни \_\_\_\_\_ вибіркова \_\_\_\_\_

Форма здобуття освіти \_\_\_\_\_ денна \_\_\_\_\_

Навчальний рік \_\_\_\_\_ 2022 / 2023 \_\_\_\_\_

Семестр \_\_\_\_\_ VII \_\_\_\_\_

Кількість кредитів ЄКТС 3 \_\_\_\_\_

Мова навчання \_\_\_\_\_ англійська \_\_\_\_\_

Форма підсумкового контролю \_\_\_\_\_ залік \_\_\_\_\_

КИЇВ – 2022

### **1. Анотація навчальної дисципліни:**

Курс «Сучасні проблеми художнього перекладу» спрямований на глибоке і детальне ознайомлення з основними проблемами художнього перекладу та напрацювання практичних навичок вирішення цих проблем. Протягом курсу студенти вивчають теоретичні розвідки з художнього перекладу, виконують письмові переклади різножанрових художніх текстів з англійської та української мов, редагують власні переклади та тексти інших студентів, працюють з перекладом відеоматеріалів, створюють субтитри. Розглядаються проблеми інтертекстуальності та співвідношення індивідуальності автора і особистості перекладача в художньому перекладі, що підштовхує студентів до усвідомленого вибору перекладацьких стратегій та формування власної перекладацької позиції. Курс передбачає проведення експериментів, спрямований на дослідження творчого компоненту роботи перекладача.

### **2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану) 3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:**

лекції – 0 год.

семінарські заняття – 0 год.

практичні заняття – 30 год.

консультації – 0 год.

самостійна робота – 60 год.

### **3. Мета вивчення дисципліни:**

Оволодіння теоретичною базою вивчення художнього перекладу та практичними навичками вирішення головних проблем, з якими стикається перекладач книжок, фільмів, анімації, відеоконтенту тощо.

### **4. Перелік тем практичних занять**

#### **1. The notion of literary translation. Theoretical Framework**

1. Translating fiction and non-fiction

2. Equivalence, adequacy and accuracy in literary translation.

3. Literary translation: main challenges

4. Creativity experiment

#### **2. The notion of (un)translatability.**

1. Foreignization vs. Domestication in literary translation

2. Culturemes translation

2. Bridging lexical gaps in literary translation.

#### **3. Translation strategies and techniques**

1. Lexical transformations,

2. Grammatical Transformations

3. Back-translation

#### **4. The problem of style**

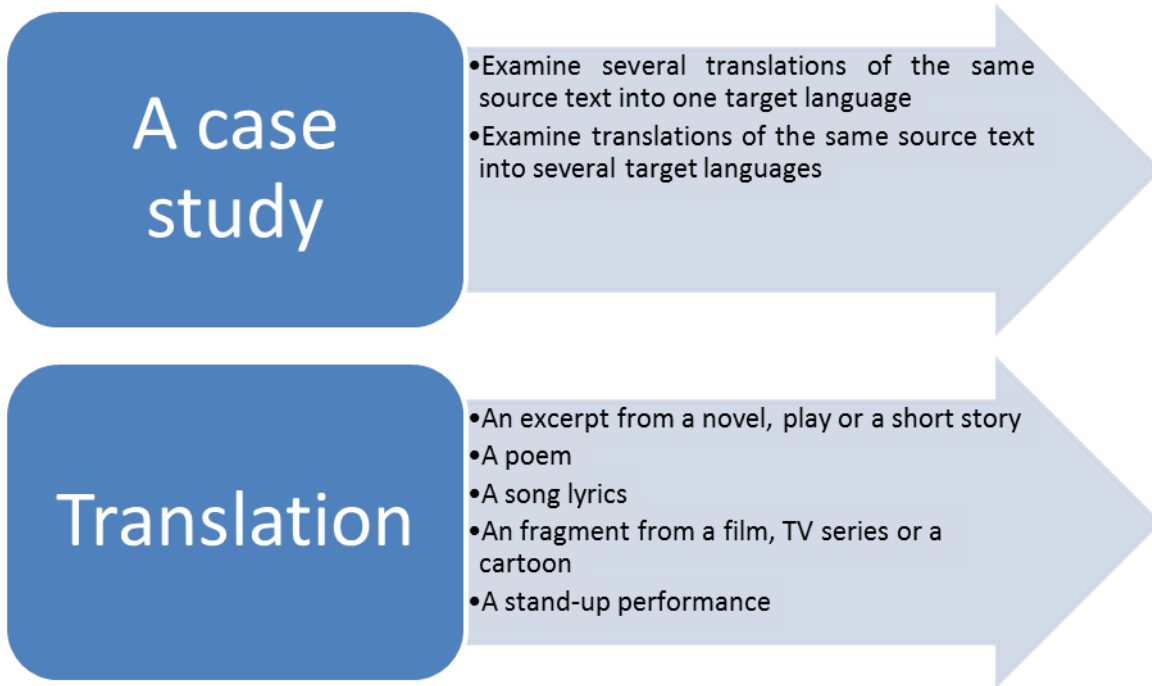
1. Analyzing the author's style

2. Recreating the style and creating one's own

3. Case studies
- 5. Intertextuality in translation**
  1. Translating citations
  2. Translating allusions
  3. Dealing with subtexts
- 6. Challenges of literary translation.**
  1. Proper names
  2. Gender-related issues
  3. Translating dialects and idiolects.
- 7. Translating into Ukrainian**
  1. Localization and adaptation
  2. Translating phrasal verbs and idioms
  3. Case Studies
- 8. Translating into English**
  1. Localization and adaptation
  2. Translating modality
  3. Case Studies
- 9. Poetic Translation**
  1. Sound features and metre
  2. Case studies
- 10. Poetic Translation**
  1. Poetic diction
  2. Case studies
- 11. Audiovisual translation**
  1. The notion of multimodality.
  2. Types of audiovisual translation.
- 12. Translating films and TV series.**
  1. Voice over vs. dubbing
  2. Translating humour.
  3. Translating musical fragments
- 13. Subtitles in video content**
  1. Types of subtitles
  2. Creating subtitles for a film / a video / animation.
- 14. Editing and reviewing**
  1. Reading, analyzing and editing translated texts.
  2. Creativity experiment
- 15. MKP**

## **5. Рекомендації щодо самостійної роботи студентів**

Students are invited to carry out individual projects, choosing one of the following options:



### **A Case Study**

A case study is an in-depth, detailed examination of a particular case. In translation studies it is widespread to compare several different translations of the same source into the same target language. It is also possible to compare and contrast several different translations of the same source text into different target languages. Students are encouraged to involve other languages they are studying into their projects.

### **Ideas for case studies**

- Some poems (in English or in Ukrainian) have become iconic and are immediately recognized by their first lines. Find out how these poems have been translated into Ukrainian / English. Compare several translations into the same language. Can you explain different choices that the translators made?
- What book / film titles have changed a lot in translation? Make a collection of the transformed titles and comment on the corresponding changes.
- What are the most famous first lines in the English-language literature? Find out and see how they have been translated into different languages. Which translations do you prefer and why?
- Find a text that is remarkable for its humour and wordplay. Have its translators coped with these challenges? Compare the funny bits in the source and target texts to find out.
- Do you have a favourite song from a film or a cartoon? Find out how it was rendered into different languages. Which translation do you prefer and why?

- Find translations of standups you have enjoyed and present fragments of them in class. Focus on the strategies applied by the translator.
- Explore regional dialects of the English language (British varieties, American, Canadian, Australian, etc.) in translations. Present several cases in class.

### **A Translation**

The aim of this project is to give students an opportunity to try their hand at literary translation. They are encouraged to choose an authentic (and preferably untranslated) piece of fiction for their project. During the presentation students should demonstrate both the source and the target texts, comment on their translation choices and explain the difficulties they have encountered.

### **Editing Translations**

For longer projects (e.g. translating an entire short story or a longer poem), students are encouraged to work in groups. One of the students may assume the role of an editor and suggest changes to the translator. During the presentation, the students are invited to comment on the changes and the rationale behind them.

### **Translating Audiovisual Material**

There are three ways in which this translation can be accomplished:

#### Subtitles



#### Voiceover



#### Dubbing



Students are encouraged to use the corresponding software to create translated videos. They are welcome to work in groups for more complex projects, e.g. dubbing an episode from a TV series.

### **Ideas for translation**

- 5
- Is there a poem the translation of which has always seemed unsatisfactory to you? Why not translating it yourself? Present your translation to the class and explain why you made different choices.
  - Which Ukrainian literary texts represent Ukraine and its specificity best of all? Choose several characteristic excerpts or quotations and translate them into English.
  - Which book has enchanted you with its unique style? Choose a fragment from it and offer your own translation. Do you think you have managed to do it justice?
  - Which is the funniest English-language TV series for you? What exactly makes you laugh? Choose several funny fragments from it and translate them into Ukrainian.
  - Is there a song in Ukrainian / English that has recently become a viral hit? Translate it to create a cover version. Get a singer to perform it and do it yourself.
  - Will your favourite English-language standup shine in Ukrainian as well? Translate it and deliver in the class. Have you managed to make your audience laugh?

### **General Guidelines for Projects**

1. Students should choose their project at the beginning of the term.
2. Projects should focus primarily on contemporary authentic English-language material (fiction, films, drama, graphic novels, songs, poems, etc.) as their source texts. It is also possible to use Ukrainian source texts and study their translations into English and other languages.
3. While sharing the results of their research with the class, students are encouraged to support them with a presentation, audio / video materials, handouts, etc.
5. Presentations should be interactive: the other students are supposed to be involved in discussions, assignments and activities.
6. **Plagiarism should be strictly avoided.**
7. It is advisable to avoid obscene and offensive material in presentations.
8. The time limit for a presentation is 20—25 min.

### **Tips for a Successful Presentation**

- ✓ If you are comparing the source text and the target text, put them on one slide.
- ✓ Do not put too much text on each slide: split the material into several slides if necessary.
- ✓ Stick to one style / font.
- ✓ Use contrasting backgrounds.
- ✓ Do not overuse media on your slide.
- ✓ Avoid unnecessary or infantile images.

- ✓ Do not read the prepared text. Speak <sup>6</sup> to your audience directly to engage their attention.

## 6. Система оцінювання курсу

№	Види навчальної діяльності	Національна 4-бальна система	Критерії оцінювання
1.	Аудиторна робота	5	Систематизована, творча, логічно побудована відповідь з елементами інновації; завдання виконані за інноваційним рівнем складності
		4	Продуктивна, але недостатньо вичерпна відповідь; завдання виконані за стандартним рівнем складності, можливі незначні помилки
		3	Репродуктивна відповідь; завдання виконані за репродуктивним видом складності, містять помилки
		2	Фрагментарна, не аргументована відповідь; завдання не виконані у відповідності з вимогами, допущені множинні помилки
		-	Непідготовленість до заняття; невиконання завдань
		-	Відсутність на занятті
2.	Позааудиторна (самостійна) робота	5	Інноваційний підхід до самостійно виконаних завдань, здатність до критико-аналітичного осмислення актуальних проблем перекладознавства, висока загальна філологічна та мовна компетентність
		4	Творче і самостійне виконання завдань, якісне володіння програмним матеріалом та його доцільне використання у виконанні завдань, достатня загальна філологічна та мовна компетентність
		3	Виконання індивідуальних завдань за репродуктивним видом складності, недостатня філологічна та мовна компетентність
		2	Неглибоке, фрагментарне виконання завдань, незадовільна філологічна та мовна компетентність
			Невиконання завдань.
3.	МКР	5	90%–100% правильно виконаних завдань, повне розкриття теоретичної проблеми, креативність, послідовність, адекватність у виконанні практичних завдань, 1-2 незначних помилки щодо змісту або форми
		4	75%–89% правильно виконаних завдань, загалом правильне, але неповне розкриття теоретичної проблеми, послідовне і адекватне, виконання практичних, але неповне завдань, 3–4 незначних помилки щодо змісту або форми
		3	50%–74% правильно виконаних завдань, несистематизована, неаргументована, неповна відповідь

		на теоретичне запитання, вагомi похибки у виконаннi практичних завдань, 5–6 помилок щодо змісту або форми
	2	50% i нижче правильно виконаних завдань, неправильна відповідь на теоретичне запитання, невiрне виконання практичних завдань, 7 i більше помилок щодо змісту або форми
	0	Відсутність контрольної роботи

#### Критерії оцінювання на заліку:

**зараховано** – повна, змістовна відповідь на питання заліку в адекватному мовленнєвому оформленні; адекватний переклад уривка з англomовного художнього твору з урахуванням методик та технік, передбачених курсом;

**не зараховано** – неповна, поверхнева відповідь на питання заліку (або її відсутність) зі значною кількістю мовних помилок; вагомi похибки у перекладі уривка з англomовного художнього твору.

## 7. Рекомендована література

#### Основна:

1. Ребрій О.В. Сучасні концепції творчості у перекладі. Харків: Вид-во ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2012. 376 с.
2. Chesterman A. Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory. Revised Edition. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016.
3. Jakobson R. On Linguistic Aspects of Translation (1959)
4. Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and Applications. Fourth Edition. London and New York : Routledge, 2016.
5. Eco Umberto. Experiences in Translation. Translated by Alastair McEwen. Toronto, Buffalo, London: University of Toronto Press, 2001.
6. Nida E., Taber C. The Theory and Practice of Translation. Leiden: E. J. Brill, 1982.
7. Palumbo Giuseppe. Key Terms in Translation Studies. London and New York: Continuum, 2009.
8. Setton Robin, Dawrant Andrew. Conference Interpreting. A Trainer's Guide. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016.
9. Snell-Hornby M. Translation Studies. An Integrated Approach. Amsterdam: Benjamins, 1988.
10. Topics in Audiovisual Translation. Edited by Pilar Orero. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004.
11. Universitat Autònoma de Barcelona, Spain Toury G. Descriptive Translation Studies – and Beyond. Revised Edition. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2012.
12. Venuti L. The Translator's Invisibility. A History of Translation. London and New York: Routledge, 1995
13. The Translation Studies Reader. Edited by Lawrence Venuti. London and New York: Routledge, 2004.
14. Jakobson R. On Linguistic Aspects of Translation.

#### Додаткова:

1. Галь Н. Слово живое и мёртвое.



2. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. М., 1970. 384 с.
3. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів: навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2008. 200 с.
4. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Вікторіанська доба в українському художньому перекладі. К.: Кондор, 2013. 187 с.
5. Рильський М. Мистецтво перекладу. К.: Радянський письменник, 1975. 344 с.
6. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. К.: Факт – Наш час, 2006. 344 с.
7. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007. 248 с.
8. Eco Umberto. The Search for the Perfect Language. Wiley-Blackwell, 1997
9. Hooker M. Tolkien Through Russian Eyes. Walking Tree Publishers, 2003.
10. Kelly N, Zetzsche J. Found in Translation. New York: Penguin Group, 2012.
11. History of Translation (Infographic) <https://medium.com/@nsitsanis/the-history-of-translations-past-present-and-future-a3066c4dda03>
12. Étienne Dolet's Five Essential Translation Principles <https://letrario.pt/etienne-dolets-five-essential-translation-principles/>
13. Alexander Fraser Tytler. Essay on the principles of translation <https://archive.org/details/essayonprinciple00woodiala>